

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Journal officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne. 1945-1949 1946

43 (20.10.1946)

JOURNAL OFFICIEL

DU COMMANDEMENT EN CHEF FRANÇAIS EN ALLEMAGNE
GOUVERNEMENT MILITAIRE DE LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland

Ordonnances, Arrêtés et Règlements Décisions réglementaires
 Décisions, Circulaires, Avis, Communications, Informations,
 Annonces légales

Verordnungen, Verfügungen, Beschlüsse, Ausführungsbestimmungen,
 Anordnungen, Runderlasse, Benachrichtigungen, Mitteilungen,
 Amtl. Veröffentlichungen, Öffentl. Zustellung

Le texte français seul fait foi, la traduction n'ayant qu'un caractère d'information.

Allein der französische Text ist amtlich; die deutsche Übersetzung gilt nur als Information.

Direction, Rédaction, Administration

Leitung, Redaktion, Verwaltung

Journal Officiel, Hôtel Badischer Hof Baden-Baden

Abonnement: 25 numéros, 10 Marks.
 Annonces légales: 3 pfg la ligne.

Abonnement: 25 Blätter: 10 M
 Öffentliche Zustellung die Zeile 3 Pfg.

Pour toute réclamation joindre la dernière bande reçue

Jeder Reklamation ist das letzte Streifband beizufügen

SOMMAIRE

Pages

Lois, ordres et proclamations du Conseil de Contrôle en Allemagne	
Loi No 36, en date du 10 Octobre 1946, sur les Tribunaux Administratifs	460
Ordonnances, Arrêtés et Décisions du Commandement en Chef Français en Allemagne	
Ordonnance No 68, en date du 8 Octobre 1946, portant création d'une Commission Provisoire d'Administration du Territoire de la Sarre	460
Arrêté No 100 de l'Administrateur Général, en date du 5 Octobre 1946, sur les Administrateurs-Séquestres	461
Décision No 84 de l'Administrateur Général, en date du 3 Septembre 1946, portant nomination de Commissaires auprès des sièges sarrois des banques allemandes	462
Décision No 85 de l'Administrateur Général, en date du 3 Septembre 1946, portant nomination de Commissaires auprès des sièges sarrois des banques allemandes	462
Décision No 86 de l'Administrateur Général, en date du 3 Septembre 1946, portant nomination d'un Commissaire auprès des sièges sarrois des banques allemandes	463
Décision No 87 de l'Administrateur Général, en date du 3 Septembre 1946, portant nomination de Commissaires auprès des sièges sarrois des banques allemandes	463
Décision No 88 de l'Administrateur Général, en date du 3 Septembre 1946, portant nomination d'un Commissaire auprès des sièges sarrois des banques allemandes	464
Décision No 89 de l'Administrateur Général, en date du 3 Septembre 1946, portant nomination d'un Commissaire auprès des sièges sarrois des banques allemandes	464
Décision No 92 de l'Administrateur Général, en date du 15 Octobre 1946, nommant un Administrateur-Séquestre	465
Arrêté No 94 de l'Administrateur Général, Rectificatif, texte français seulement	465
Ordonnances No 65 et 66, Rectificatif, texte allemand seulement	465

INHALT

Seite

Gesetze, Anordnungen und Proklamationen des Kontrollrats in Deutschland	
GESETZ Nr. 36 vom 10. Oktober 1946 über Verwaltungsberichte	460
Verordnungen, Verfügungen und Anordnungen des Commandement en Chef Français en Allemagne	
VERORDNUNG Nr. 68 vom 8. Oktober 1946 über Bildung eines Vorläufigen Ausschusses zur Verwaltung des Saarlandes	460
VERFUGUNG Nr. 100 des Administrateur Général vom 5. Oktober 1946 betreffend Zwangsverwalter	461
ANORDNUNG Nr. 84 des Administrateur Général vom 3. September 1946 betreffend Ernennung von Kommissaren bei deutschen Banken im Saargebiet	462
ANORDNUNG Nr. 85 des Administrateur Général vom 3. September 1946 betreffend Ernennung von Kommissaren bei deutschen Banken im Saargebiet	462
ANORDNUNG Nr. 86 des Administrateur Général vom 3. September 1946 betreffend Ernennung eines Kommissars bei deutschen Banken im Saargebiet	463
ANORDNUNG Nr. 87 des Administrateur Général vom 3. September 1946 betreffend Ernennung von Kommissaren bei deutschen Banken im Saargebiet	463
ANORDNUNG Nr. 88 des Administrateur Général vom 3. September 1946 betreffend Ernennung eines Kommissars bei deutschen Banken im Saargebiet	464
ANORDNUNG Nr. 89 des Administrateur Général vom 3. September 1946 betreffend Ernennung eines Kommissars im Saargebiet	464
ANORDNUNG Nr. 92 des Administrateur Général vom 15. Oktober 1946 über Ernennung eines Zwangsverwalters	465
BERICHTIGUNG betreffend Verfügung Nr. 94 des Administrateur Général (nur französischer Text)	465
BERICHTIGUNG betreffend Artikel 18 der Verordnung Nr. 65 über Bildung einer Beratenden Versammlung für Baden (nur deutscher Text)	465
BERICHTIGUNG betreffend Artikel 9 der Verordnung Nr. 66 über Bildung einer Beratenden Versammlung für Württemberg (nur deutscher Text)	465

Lois, ordres et proclamations du Conseil de Contrôle en Allemagne

LOI No 36

Tribunaux Administratifs

ARTICLE 1^{er}. — Des Tribunaux administratifs seront réorganisés dans les différentes Zones et à Berlin, pour juger les affaires administratives.

ART. 2. — L'organisation et la compétence de ces Tribunaux établis dans les différentes Zones, en application de la présente loi, ainsi que la procédure qui y sera appliquée, seront déterminées par les Commandants de Zone et, à Berlin par la Kommandatura Alliée.

ART. 3. — Les Tribunaux administratifs appliqueront les lois qui ne sont pas contraires à la législation ni à la politique du Conseil de Contrôle.

ART. 4. — Les Commandants de Zone et la Kommandatura Alliée ont le droit de prendre des ordonnances pour l'application de la présente loi.

ART. 5. — Sont abrogés, par la présente loi, les actes législatifs allemands ci-dessous désignés :

1) — Décret du Führer et Chancelier du Reich sur la simplification de l'Administration, du 28 Août 1939 (RGBl. I, p. 1535).

2) — Deuxième Décret sur la simplification de l'Administration, du 6 Novembre 1939 (RGBl. I, p. 2168).

3) — Décret du Führer et Chancelier du Reich sur la création du Tribunal Administratif d'Empire, du 3 Avril 1941 (RGBl. I, p. 201).

ART. 6. — La présente loi entrera en vigueur à la date de sa publication.

Fait à BERLIN, le 10 Octobre 1946.

P. KOENIG

Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY

Maréchal de l'Union Soviétique.

Joseph T. Mc NARNEY

General

SHOLTO DOUGLAS

Marshal of the Royal Air Force.

Gesetze, Anordnungen und Proklamationen des Kontrollrates in Deutschland

GESETZ Nr. 36

Verwaltungsgerichte

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

Artikel 1

Zur Entscheidung von Verwaltungssachen werden Verwaltungsgerichte in den einzelnen Zonen und in Berlin wieder errichtet.

Artikel 2

Die Verfassung und die Zuständigkeit dieser in den einzelnen Zonen in Durchführung dieses Gesetzes zu errichtenden Gerichte wie auch das von ihnen anzuwendende Verfahren sollen von den Zonenbefehlshabern und in Berlin von der Alliierten Kommandatura festgesetzt werden.

Artikel 3

Die Verwaltungsgerichte sollen die Gesetze anwenden, die weder mit der Gesetzgebung noch mit den richtunggebenden Grundsätzen des Kontrollrats in Widerspruch stehen.

Artikel 4

Die Zonenbefehlshaber und die Alliierte Kommandatura sind berechtigt, Ausführungsverordnungen zu diesem Gesetz zu erlassen.

Artikel 5

Durch dieses Gesetz werden die unten aufgeführten deutschen Gesetzgebungsakte aufgehoben :

1) Verordnung des Führers und Reichskanzlers zur Vereinfachung der Verwaltung vom 28. August 1939 (R. G. Bl. I, Seite 1535)

2) Zweite Verordnung zur Vereinfachung der Verwaltung vom 6. Nov. 1939 (R. G. Bl. I, Seite 2168)

3) Verordnung des Führer und Reichskanzlers bezüglich der Gründung des Reichsverwaltungsgerichts vom 3. April 1941 (R. G. Bl. I, Seite 201)

Artikel VI

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, am 10. Oktober 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von P. KOENIG, General der Armee, V. SOKOLOVSKY, Marschall der Sowjetunion, Joseph T. Mc NARNEY, General, SHOLTO DOUGLAS, Marschall der Royal Air Force unterzeichnet.)

ORDONNANCES DU COMMANDANT EN CHEF

ORDONNANCE No 68

portant création d'une Commission Provisoire d'Administration du Territoire de la Sarre.

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu le décret du 15 Juin 1945 portant organisation du Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu la décision No 8 du Commandement en Chef Français en Allemagne,

Sur la proposition de l'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation,

Le Comité Juridique entendu,

ORDONNE :

ARTICLE 1^{er}. — A dater de la publication de la présente ordonnance, l'Administration du Territoire de la Sarre est assurée par une Commission Provisoire composée de 7 membres.

ART. 2. — Les affaires relevant de la compétence de la Commission sont réparties entre les 7 Directions suivantes :

- Justice,
- Intérieur,
- Finances,
- Économie: Travaux Publics, Reconstruction,
- Agriculture — Ravitaillement,
- Travail, Assurances Sociales, Prévoyance Sociale
- Éducation Publique, Jeunesse et Sports, Cultes.

VERORDNUNGEN

VERORDNUNG No 68

über Bildung eines Vorläufigen Ausschusses zur Verwaltung des Saarlandes.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt auf Vorschlag des Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation nach Anhörung des Comité Juridique unter Bezugnahme auf

Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch Dekret vom 18. Oktober 1945,

Abordnung Nr. 8 des Commandant en Chef Français en Allemagne folgende

VERORDNUNG :

Artikel 1. Vom Tage der Veröffentlichung dieser Verordnung an wird die Verwaltung des Saarlandes von einem Vorläufigen Ausschuss ausgeübt, der aus sieben Mitgliedern zusammengesetzt wird.

Artikel 2. Die Angelegenheiten, die der Zuständigkeit dieses Ausschusses unterstehen, werden unter die nachstehenden sieben Direktionen verteilt:

- Justiz
- Inneres
- Finanzen
- Wirtschaft: Öffentliche Arbeiten, Wiederaufbau
- Landwirtschaft — Ernährung
- Arbeit, Sozialversicherung, Soziale Fürsorge
- Erziehungswesen, Jugend und Sport, Kultus.

Chaque Direction a, à sa tête, l'un des membres de la Commission, qui porte le titre de Directeur.

ART. 3. — La Commission Provisoire se réunit au moins deux fois par semaine.

Elle statue sur toute question d'intérêt général, sur les affaires intéressant plusieurs Directions ou sur celles qu'elle estime devoir évoquer.

ART. 4. — Un Secrétaire Général, choisi dans le corps des hauts-fonctionnaires de l'Administration, assure sous l'autorité de la Commission, la coordination entre les différentes Directions.

Il assiste aux réunions de la Commission, sans voix délibérative.

ART. 5. — Toutes dispositions contraires à la présente ordonnance sont abrogées.

ART. 6. — La présente ordonnance sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne et sera exécutée comme loi en Zone Française d'Occupation.

BADEN-BADEN, le 8 Octobre 1946.

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG.

An der Spitze einer jeden Direktion steht ein Mitglied des Ausschusses mit dem Titel eines Direktors.

Artikel 3. Der Vorläufige Ausschuss tritt mindestens zweimal wöchentlich zusammen.

Seiner Entscheidung unterliegen alle Fragen gemeinsamen Interesses, alle Angelegenheiten, die mehrere Direktionen berühren, und solche Angelegenheiten, die er seiner eigenen Zuständigkeit unterwirft.

Artikel 4. Aus der obersten Beamtenschaft der Verwaltung wird ein Generalsekretär gewählt, der die Aufgabe hat, im Namen des Ausschusses die Koordination zwischen den einzelnen Direktionen sicherzustellen. Er nimmt an den Sitzungen des Ausschusses teil, jedoch ohne beschließende Stimme.

Artikel 5. Alle mit dieser Verordnung im Widerspruch stehenden Bestimmungen werden aufgehoben.

Artikel 6. Diese Verordnung ist im Amtsblatt des Französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen und in der Zone Française d'Occupation als Gesetz durchzuführen.

BADEN-BADEN, den 8. Oktober 1946

Der Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG

ARRÊTÉS (Verfügungen)

ARRÊTÉ No 100

de l'Administrateur Général sur les Administrateurs-Séquestres

L'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation,

Vu le Décret du 15 Juin 1945, modifié par celui du 18 Octobre 1945, portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne,

Vu l'ordonnance No 1 du Commandant en Chef Français en Allemagne en date du 28 Juillet 1945, maintenant en vigueur les ordonnances promulgués par ou sous l'autorité du Commandement Supérieur Interallié,

Vu la loi No 52 du Commandement Suprême Interallié sur le blocage et le contrôle des Biens,

Vu l'arrêté No 9 du Commandant en Chef Français en date du 10 Novembre 1945 concernant la nomination d'Administrateurs Séquestres,

Sur la proposition du Directeur Général de l'Économie et des Finances,

ARRÊTE:

ART. 1^{er}. — Tous les biens, droits et intérêts dans la Zone Française d'Occupation en Allemagne, qui sont la propriété directe ou indirecte ou qui sont placés sous le contrôle de la Société NEUNKIRCHER EISENWERK dont le siège se trouve à NEUNKIRCHEN (Sarre) sont, conformément au paragraphe g de l'article 1^{er} de la loi No 52 du Commandement Suprême Interallié, placés à dater de ce jour, sous surveillance, et en conséquence, mis sous le contrôle du Gouvernement Militaire,

ART. 2. — Les administrateurs, actionnaires et directeurs de la dite Société, ainsi que tout gérant de droit ou de fait de biens lui appartenant, doivent abandonner l'administration de ces biens dans les conditions prévues à l'article 3 (4) de la loi No 52.

ART. 3. — Il sera désigné dans les conditions fixées par l'arrêté No 9 un administrateur séquestre et un Conseil de Surveillance, dont les missions sont respectivement définies par les articles 3 et 4 de l'arrêté No 9 du Commandant en Chef Français en Allemagne.

ART. 4. — Le présent arrêté sera publié au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne.

Le Directeur Général de l'Économie et des Finances est chargé de son exécution.

BADEN-BADEN, le 5 Octobre 1945

L'Administrateur Général
E. LAFFON

VERFUGUNG No 100

des Administrateur Général betreffend Zwangsverwalter.

Der Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation erläßt auf Vorschlag des Directeur Général de l'Économie et des Finances unter Bezugnahme auf

Dekret vom 15. Juni über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch Dekret vom 18. Oktober 1945,

Verordnung No 1 des Commandant en Chef vom 28. Juli 1945 über Aufrechterhaltung der vom Commandement Suprême Interallié oder in seinem Namen erlassenen Verordnungen und Bestimmungen,

Gesetz No 52 des Commandement Suprême Interallié über die Sperre und Beaufsichtigung von Vermögen,

Verfügung No 9 des Commandant en Chef Français vom 10. November 1945 betreffend Zwangsverwalter folgende

VERFUGUNG:

Artikel 1: Alle in der Zone Française d'Occupation en Allemagne befindlichen Vermögensgegenstände, Rechte und Interessen, die im direkten oder indirekten Eigentum oder unter der Kontrolle der Gesellschaft Neunkirchner Eisenwerk in Neunkirchen (Saar) stehen, werden gemäß Absatz g des Artikels 1 des Gesetzes No 52 des Commandement Suprême Interallié vom heutigen Tage an unter Aufsicht und demzufolge unter die Kontrolle des Gouvernement Militaire gestellt.

Artikel 2: Alle Verwalter, Aktionäre und Direktoren der genannten Gesellschaft sowie alle rechtmäßigen oder tatsächlichen Geschäftsführer haben hinsichtlich der ihr gehörigen Vermögensobjekte die Verwaltung dieser Objekte gemäß den Bestimmungen des Artikels III (4) des Gesetzes No 52 niederzulegen.

Artikel 3: Gemäß den Bestimmungen der Verfügung Nr. 9 werden ein Administrateur Séquestre und ein Aufsichtsrat bestellt, deren Aufgaben in den Artikeln 3 und 4 der Verfügung Nr. 9 des Commandant en Chef Français en Allemagne näher bestimmt sind.

Artikel 4: Diese Verfügung ist im Amtsblatt des Französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen.

Der Directeur Général de l'Économie et des Finances wird mit der Durchführung dieser Verfügung beauftragt.

BADEN-BADEN, den 5. Oktober 1945

Der Administrateur Général
E. LAFFON

DÉCISIONS (Beschlüsse)

DÉCISION No 84

de l'Administrateur Général portant nomination de Commissaires auprès des sièges sarrois des banques allemandes.

L'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation,

Vu le décret du 15 Juin 1945, portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu l'ordonnance No 1 en date du 28 Juillet 1945 maintenant en vigueur les ordonnances et règlements promulgués par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié,

Vu l'ordonnance No 5 du 4 Septembre 1945 concernant le contrôle de l'économie allemande à l'intérieur de la Zone Française d'Occupation.

DÉCIDE :

ARTICLE 1^{er}. — Des Commissaires sont, à compter de ce jour, placés auprès des sièges sarrois de la DEUTSCHE BANK, de la banque G. MULLER, de la banque BICKELMANN et Co.

ART. 2. — Ces Commissaires, qui appartiennent au personnel du Crédit Industriel d'Alsace et de Lorraine, sont : Monsieur André ADLER, Chef de Mission et Monsieur André CLAUDIN; l'un et l'autre peuvent déléguer tout ou partie de leurs fonctions à MM. Emile RUHLMANN, Jean WOHLFARTH, René VON DER WEIT, qui font également partie du Crédit Industriel d'Alsace et de Lorraine.

ART. 3. — Les Commissaires auront le droit de consulter toute la comptabilité et tous les documents des établissements en question, de demander des informations sur toutes les opérations passées et en cours, de recevoir les dossiers concernant les questions de personnel. Ils auront accès à tous les locaux et à tous les coffres de ces banques. Par contre, ils n'auront aucun pouvoir de gestion personnelle et n'encourront aucune responsabilité dans l'administration de ces banques. Ils exerceront leur activité sous l'autorité du Gouvernement Militaire.

ART. 4. — La rémunération en marks des Commissaires sera mise à la charge des banques allemandes intéressées.

BADEN-BADEN, le 3 Septembre 1946.

L'Administrateur Général
E. LAFFON

DÉCISION No 85

de l'Administrateur Général portant nomination de Commissaires auprès des sièges sarrois des banques allemandes.

L'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation,

Vu le décret du 15 Juin 1945, portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu l'ordonnance No 1 en date du 28 Juillet 1945 maintenant en vigueur les ordonnances et règlements promulgués par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié,

Vu l'ordonnance No 5 du 4 Septembre 1945 concernant le contrôle de l'économie allemande à l'intérieur de la Zone Française d'Occupation,

DÉCIDE :

ARTICLE 1^{er}. — Des Commissaires sont, à compter de ce jour, placés auprès des sièges sarrois de la DRESDNER BANK, de la COMMERZBANK, de la SAAR-INDUSTRIEBANK.

ART. 2. — Ces Commissaires, qui appartiennent au personnel de la Banque Nationale pour le Commerce et l'Industrie, sont Monsieur Jean-Louis JAEGER et Monsieur Silvain SIMON.

ART. 3. — Les Commissaires auront le droit de consulter toute la comptabilité et tous les documents des établissements en question,

ANORDNUNG Nr. 84

des Administrateur Général concernant l'Ernennung von Kommissaren bei deutschen Banken im Saargebiet.

Der Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation erläßt unter Bezugnahme auf

Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch Dekret vom 18. Oktober 1945,

Verordnung Nr. 1 des Commandant en Chef über Aufrechterhaltung der vom Commandement Suprême Interallié oder in seinem Namen erlassenen Verordnungen und Bestimmungen,

Verordnung Nr. 5 vom 4. September 1945 betreffend Kontrolle der deutschen Wirtschaft innerhalb des Französischen Besetzungsgebiets

folgende

ANORDNUNG :

Artikel 1. Mit Wirkung vom heutigen Tage an werden bei den Niederlassungen der Deutschen Bank im Saargebiet, der Bank G. Müller und der Bank Bickelmann & Co Kommissare eingesetzt.

Artikel 2. Diese Kommissare, die zum Personal des Crédit Industriel d'Alsace et de Lorraine gehören, sind: Monsieur Andre ADLER, Chef de Mission und Monsieur André CLAUDIN; jeder von ihnen kann seine Befugnisse ganz oder teilweise auf die Herren Emile RUHLMANN, Jean WOHLFARTH und RENE von der WEIT, die ebenfalls zum Personal des Crédit Industriel d'Alsace et de Lorraine gehören, übertragen.

Artikel 3. Die Kommissare sind berechtigt, in alle Bücher und Dokumente der erwähnten Bankinstitute Einsicht zu nehmen, über die bisherigen und laufenden Geschäfte Auskunft zu verlangen und sich die Akten über die Personalangelegenheiten vorlegen zu lassen. Sie haben zu allen Räumen und Geldschränken der Bank Zutritt. Sie sind jedoch nicht befugt, die Geschäfte dieser Banken zu führen und übernehmen keine Verantwortung für deren Verwaltung. Sie üben ihre Tätigkeit unter der Kontrolle der Militärregierung aus.

Artikel 4. Die den Kommissaren in Mark zu zahlende Vergütung geht zu Lasten der Banken.

BADEN-BADEN, den 3. September 1946

Der Administrateur Général
E. LAFFON

ANORDNUNG Nr. 85

des Administrateur Général concernant l'Ernennung von Kommissaren bei deutschen Banken im Saargebiet.

Der Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation erläßt unter Bezugnahme auf

Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch Dekret vom 18. Oktober 1945,

Verordnung Nr. 1 des Commandant en Chef über Aufrechterhaltung der vom Commandement Suprême Interallié oder in seinem Namen erlassenen Verordnungen und Bestimmungen,

Verordnung Nr. 5 vom 4. September 1945 betreffend Kontrolle der deutschen Wirtschaft innerhalb des Französischen Besetzungsgebiets

folgende

ANORDNUNG :

Artikel 1. Mit Wirkung vom heutigen Tage an werden bei den saarländischen Niederlassungen der Dresdner Bank, der Commerz-Bank und der Saar-Industriebank Kommissare eingesetzt.

Artikel 2. Diese Kommissare, die zum Personal der Banque Nationale pour le Commerce et l'Industrie gehören, sind: Monsieur Jean Louis JAEGER und Monsieur Silvain SIMON.

de demander des informations sur toutes les opérations passées et en cours, de recevoir tous les dossiers concernant les questions de personnel. Ils auront accès à tous les locaux et à tous les coffres de ces banques. Par contre, ils n'auront aucun pouvoir de gestion personnelle et n'encourront aucune responsabilité dans l'administration de ces banques. Ils exerceront leur activité sous l'autorité du Gouvernement Militaire.

ART. 4. — La rémunération en marks des Commissaires sera mise à la charge des banques allemandes intéressées.

BADEN-BADEN, le 3 Septembre 1946.

L'Administrateur Général
E. LAFFON

DÉCISION No 86

de l'Administrateur Général portant nomination d'un Commissaire auprès des sièges sarrois des banques allemandes.

L'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation,

Vu le décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu l'ordonnance No 1 en date du 28 Juillet 1945 maintenant en vigueur les ordonnances et règlements promulgués par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié,

Vu l'ordonnance No 5 du 4 Septembre 1945 concernant le contrôle de l'économie allemande à l'intérieur de la Zone Française d'Occupation,

DÉCIDE :

ARTICLE 1^{er}. — Un Commissaire est, à compter de ce jour, placé auprès des Caisses d'Épargne sarroises et de leur Girocentrale.

ART. 2. — Ce Commissaire, qui appartient au Gouvernement Militaire de la Sarre est Monsieur René CHARRIER.

ART. 3. — Le Commissaire aura le droit de consulter toute la comptabilité et tous les documents des établissements en question, de demander des informations sur toutes les opérations passées et en cours, de recevoir les dossiers concernant les questions de personnel. Il aura accès à tous les locaux et à tous les coffres de ces banques. Par contre, il n'aura aucun pouvoir de gestion personnelle et n'encourra aucune responsabilité dans l'administration de ces banques. Il exercera son activité sous l'autorité du Gouvernement Militaire.

ART. 4. — La rémunération en marks du Commissaire sera mise à la charge des banques allemandes intéressées.

BADEN-BADEN, le 3 Septembre 1946.

L'Administrateur Général
E. LAFFON

DÉCISION No 87

de l'Administrateur Général portant nomination de Commissaires auprès des sièges sarrois des banques allemandes.

L'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation,

Vu le décret du 15 Juin 1945, portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu l'ordonnance No 1 en date du 28 Juillet 1945 maintenant en vigueur les ordonnances et règlements promulgués par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié,

Vu l'ordonnance No 5 du 4 Septembre 1945 concernant le contrôle de l'économie allemande à l'intérieur de la Zone Française d'Occupation,

DÉCIDE :

ARTICLE 1^{er}. — Des Commissaires sont, à compter de ce jour placés auprès des sièges sarrois de la banque RÜCHLING et de la banque PAPPENBERG.

Artikel 3. Die Kommissare sind berechtigt, in alle Bücher und Dokumente der erwähnten Bankinstitute Einsicht zu nehmen, über die bisherigen und laufenden Geschäfte Auskunft zu verlangen und sich die Akten über die Personalangelegenheiten vorlegen zu lassen. Sie haben zu allen Räumen und Geldschranken der Bank Zutritt. Sie sind jedoch nicht belugt, die Geschäfte dieser Banken zu führen und übernehmen keine Verantwortung für deren Verwaltung. Sie üben ihre Tätigkeit unter der Kontrolle der Militärregierung aus.

Artikel 4. Die den Kommissaren in Mark zu zahlende Vergütung geht zu Lasten der Banken.

BADEN-BADEN, den 3. September 1946

Der Administrateur Général
E. LAFFON

ANORDNUNG Nr. 86

des Administrateur Général betreffend Ernennung eines Kommissars bei deutschen Banken im Saargebiet.

Der Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation erläßt unter Bezugnahme auf

Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch Dekret vom 18. Oktober 1945,

Verordnung Nr. 1 des Commandant en Chef über Aufrechterhaltung der vom Commandement Suprême Interallié oder in seinem Namen erlassenen Verordnungen und Bestimmungen,

Verordnung Nr. 5 vom 4. September 1945 betreffend Kontrolle der deutschen Wirtschaft innerhalb des Französischen Besetzungsgebiets folgende

ANORDNUNG:

Artikel 1. Mit Wirkung vom heutigen Tage wird bei den saarländischen Sparkassen und ihrer Girozentrale ein Kommissar eingesetzt.

Artikel 2. Dieser Kommissar, der dem Gouvernement Militaire de la Sarre angehört, ist Monsieur René CHARRIER.

Artikel 3. Der Kommissar ist berechtigt, in alle Bücher und Dokumente der erwähnten Bankinstitute Einsicht zu nehmen, über die bisherigen und laufenden Geschäfte Auskunft zu verlangen und sich die Akten über die Personalangelegenheiten vorlegen zu lassen. Er hat zu allen Räumen und Geldschranken der Bank Zutritt. Er ist jedoch nicht belugt, die Geschäfte dieser Banken zu führen und übernimmt keine Verantwortung für deren Verwaltung. Er übt seine Tätigkeit unter der Kontrolle der Militärregierung aus.

Artikel 4. Die dem Kommissar in Mark zu zahlende Vergütung geht zu Lasten der Banken.

BADEN-BADEN, den 3. September 1946

Der Administrateur Général
E. LAFFON

ANORDNUNG Nr. 87

des Administrateur Général betreffend Ernennung von Kommissaren bei deutschen Banken im Saargebiet.

Der Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation erläßt unter Bezugnahme auf

Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch Dekret vom 18. Oktober 1945,

Verordnung Nr. 1 des Commandant en Chef über Aufrechterhaltung der vom Commandement Suprême Interallié oder in seinem Namen erlassenen Verordnungen und Bestimmungen,

Verordnung Nr. 5 vom 4. September 1945 betreffend Kontrolle der deutschen Wirtschaft innerhalb des Französischen Besetzungsgebiets folgende

ANORDNUNG:

Artikel 1. Mit Wirkung vom heutigen Tage werden bei den saarländischen Niederlassungen der Bank Röchling und der Bank Pappenberg Kommissare eingesetzt.

ART. 2. — Ces Commissaires, qui appartiennent au personnel de la Société Générale Alsacienne de Banque sont Monsieur Frédéric RAUCH et Monsieur Marcel GIMMIG.

ART. 3. — Les Commissaires auront le droit de consulter toute la comptabilité et tous les documents des établissements en question, de demander des informations sur toutes opérations passées et en cours, de recevoir les dossiers concernant les questions de personnel. Ils auront accès à tous les locaux et à tous les coffres de ces banques. Par contre, ils n'auront aucun pouvoir de gestion personnelle et n'encourront aucune responsabilité dans l'administration de ces banques. Ils exerceront leur activité sous l'autorité du Gouvernement Militaire.

ART. 4. — La rémunération en marks des commissaires sera mise à la charge des banques allemandes intéressées.

BADEN-BADEN, le 3 Septembre 1946.

L'Administrateur Général
E. LAFFON

Artikel 2. Diese Kommissare, die zum Personal der Société Générale Alsacienne de Banque gehören, sind: Monsieur Frédéric RAUCH und Monsieur Marcel GIMMIG.

Artikel 3. Die Kommissare sind berechtigt, in alle Bücher und Dokumente der erwähnten Bankinstitute Einsicht zu nehmen, über die bisherigen und laufenden Geschäfte Auskunft zu verlangen und sich die Akten über die Personalangelegenheiten vorlegen zu lassen. Sie haben zu allen Räumen und Geldschränken der Bank Zutritt. Sie sind jedoch nicht befugt, die Geschäfte dieser Banken zu führen und übernehmen keine Verantwortung für deren Verwaltung. Sie üben ihre Tätigkeit unter der Kontrolle der Militärregierung aus.

Artikel 4. Die den Kommissaren in Mark zu zahlende Vergütung geht zu Lasten der Banken.

BADEN-BADEN, den 3. September 1946

Der Administrateur Général
E. LAFFON

DÉCISION No 88

de l'Administrateur Général portant nomination d'un Commissaire auprès des sièges sarrois des banques allemandes.

L'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation,

Vu le décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu l'ordonnance No 1 en date du 28 Juillet 1945 maintenant en vigueur les ordonnances et règlements promulgués par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié,

Vu l'ordonnance No 5 du 4 Septembre 1945 concernant le contrôle de l'économie allemande à l'intérieur de la Zone Française d'Occupation

DÉCIDE :

ART. 1. — Un Commissaire est, à compter de ce jour, placé auprès des Banques Populaires sarroises et de leur Girocentrale.

ART. 2. — Ce Commissaire, qui appartient à la Direction des Finances du Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation est Monsieur Bernard AMBROSIUS.

ART. 3. — Le Commissaire aura le droit de consulter toute la comptabilité et tous les documents des établissements en question, de demander des informations sur toutes les opérations passées et en cours, de recevoir les dossiers concernant les questions de personnel. Il aura accès à tous les locaux et à tous les coffres de ces banques. Par contre, il n'aura aucun pouvoir de gestion personnelle et n'encourra aucune responsabilité dans l'administration de ces banques. Il exercera son activité sous l'autorité du Gouvernement Militaire.

ART. 4. — La rémunération en marks du Commissaire sera mise à la charge des banques allemandes intéressées.

BADEN-BADEN, le 3 Septembre 1946

L'Administrateur Général
E. LAFFON

ANORDNUNG Nr. 88

des Administrateur Général betreffend Ernennung eines Kommissars bei deutschen Banken im Saargebiet.

Der Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation erläßt unter Bezugnahme auf

Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch Dekret vom 18. Oktober 1945.

Verordnung Nr. 1 des Commandant en Chef über Aufrechterhaltung der vom Commandement Suprême Interallié oder in seinem Namen erlassenen Verordnungen und Bestimmungen,

Verordnung Nr. 5 vom 4. September 1945 betreffend Kontrolle der deutschen Wirtschaft innerhalb des Französischen Besetzungsgebiets folgende

ANORDNUNG :

Artikel 1. Mit Wirkung vom heutigen Tage wird bei den saarländischen Volksbanken und ihrer Girozentrale ein Kommissar eingesetzt.

Artikel 2. Dieser Kommissar, der der Direction des Finances du Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation angehört, ist Monsieur Bernard AMBROSIUS.

Artikel 3. Der Kommissar ist berechtigt, in alle Bücher und Dokumente der erwähnten Bankinstitute Einsicht zu nehmen, über die bisherigen und laufenden Geschäfte Auskunft zu verlangen und sich die Akten über die Personalangelegenheiten vorlegen zu lassen. Er hat zu allen Räumen und Geldschränken der Bank Zutritt. Er ist jedoch nicht befugt, die Geschäfte dieser Banken zu führen und übernimmt keine Verantwortung für deren Verwaltung. Er übt seine Tätigkeit unter der Kontrolle der Militärregierung aus.

Artikel 4. Die dem Kommissar in Mark zu zahlende Vergütung geht zu Lasten der Banken.

BADEN-BADEN, den 3. September 1946

Der Administrateur Général
E. LAFFON

DÉCISION No 89

de l'Administrateur Général portant nomination d'un Commissaire auprès des sièges sarrois des banques allemandes

L'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation,

Vu le décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu l'ordonnance No 1 en date du 28 Juillet 1945 maintenant en vigueur les ordonnances et règlements promulgués par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié,

Vu l'ordonnance No 5 en date du 4 Septembre 1945 concernant le contrôle de l'économie allemande à l'intérieur de la Zone Française d'Occupation,

DÉCIDE :

ART. 1. — Un Commissaire est, à compter de ce jour, placé auprès des Caisses Agricoles sarroises et de leur Girocentrale.

ANORDNUNG No 89

des Administrateur Général betreffend Ernennung eines Kommissars bei deutschen Banken im Saargebiet.

Der Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation erläßt unter Bezugnahme auf

Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch Dekret vom 18. Oktober 1945,

Verordnung Nr. 1 des Commandant en Chef über Aufrechterhaltung der vom Commandement Suprême Interallié oder in seinem Namen erlassenen Verordnungen und Bestimmungen,

Verordnung Nr. 5 vom 4. September 1945 betreffend Kontrolle der deutschen Wirtschaft innerhalb des Französischen Besetzungsgebiets folgende

ANORDNUNG :

Artikel 1. Mit Wirkung vom heutigen Tage wird bei den landwirtschaftlichen Kassen des Saargebiets und ihrer Girozentrale ein Kommissar eingesetzt.

ART. 2. — Ce Commissaire, qui appartient à la Direction des Finances du Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation est Monsieur Georges GRAEBER.

ART. 3. — Le Commissaire aura le droit de consulter toute la comptabilité et tous les documents des établissements en question, de demander des informations sur toutes les opérations passées et en cours, de recevoir les dossiers concernant les questions de personnel. Il aura accès à tous les locaux et à tous les coffres de ces banques. Par contre, il n'aura aucun pouvoir de gestion personnelle et n'encourra aucune responsabilité dans l'administration de ces banques. Il exercera son activité sous l'autorité du Gouvernement Militaire.

ART. 4. — La rémunération en marks du Commissaire sera mise à la charge des banques allemandes intéressées.

BADEN-BADEN, le 3 Septembre 1946

L'Administrateur Général
E. LAFFON

Artikel 2. Dieser Kommissar, der der Direction des Finances du Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation angehört, ist Monsieur Georges GRAEBER.

Artikel 3. Der Kommissar ist berechtigt, in alle Bücher und Dokumente der erwähnten Bankinstitute Einsicht zu nehmen, über die bisherigen und laufenden Geschäfte Auskunft zu verlangen und sich die Akten über die Personalangelegenheiten vorlegen zu lassen. Er hat zu allen Räumen und Geldschranken der Bank Zutritt. Er ist jedoch nicht beauftragt, die Geschäfte dieser Banken zu führen und übernimmt keine Verantwortung für deren Verwaltung. Er übt seine Tätigkeit unter der Kontrolle der Militärregierung aus.

Artikel 4. Die dem Kommissar in Mark zu zahlende Vergütung geht zu Lasten der Banken.

BADEN-BADEN, den 3. September 1946

Der Administrateur Général
E. LAFFON

DÉCISION No 92

de l'Administrateur Général nommant un Administrateur Séquestre

L'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation,

Vu l'arrêté No 9 du Commandant en Chef en date du 10 Novembre 1945 concernant la nomination d'Administrateurs Séquestres,

Vu l'arrêté No 100 de l'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation, sur les Administrateurs-Séquestres.

Sur la proposition du Directeur Général de l'Économie et des Finances,

DÉCIDE :

ART. 1^{er}. — Monsieur KRYN Jacques est nommé Administrateur-Séquestre de la Société NEUNKIRCHEN-EISENWERK (Sarre) pour les biens et intérêts de ladite Société se trouvant dans la Zone Française d'Occupation en Allemagne.

ART. 2. — Le Conseil de Surveillance chargé d'assister les Administrateurs-Séquestres est composé de la façon suivante :

- 1^o) le Directeur de la Production Industrielle ou son représentant, Président,
- 2^o) le Directeur des Finances ou son Représentant,
- 3^o) le Directeur Général de l'Économie et des Finances ou son représentant,
- 4^o) le Directeur du Travail ou son Représentant.

ART. 3. — M. le Directeur Général de l'Économie et des Finances est chargé de l'exécution de la présente décision.

BADEN-BADEN, le 15 Octobre 1946

L'Administrateur Général
E. LAFFON

ANORDNUNG Nr. 92

des Administrateur Général
über die Ernennung eines Zwangsverwalters

Der Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation erläßt auf Vorschlag des Directeur Général de l'Économie et des Finances unter Bezugnahme auf

Verfügung Nr. 9 des Commandant en Chef vom 10. November 1945 betreffend Zwangsverwalter,

Verfügung Nr. 100 des Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation betreffend Zwangsverwalter

folgende

ANORDNUNG :

Artikel 1. Monsieur Jacques KRYN wird zum Administrateur Séquestre der Gesellschaft Neunkirchner Eisenwerk in Neunkirchen (Saar) hinsichtlich ihrer in der Zone Française d'Occupation befindlichen Vermögenswerte und Interessen ernannt.

Artikel 2. Der Aufsichtsrat, der damit betraut ist, den Administrateurs Séquestres zur Seite zu stehen, setzt sich folgendermaßen zusammen:

- 1) aus dem Directeur de la Production Industrielle oder seinem Vertreter, als Präsidenten,
- 2) aus dem Directeur des Finances oder seinem Vertreter,
- 3) aus dem Directeur Général de l'Économie et des Finances oder seinem Vertreter,
- 4) aus dem Directeur du Travail oder seinem Vertreter.

Artikel 3. Der Directeur Général de l'Économie et des Finances wird mit der Durchführung dieser Verfügung beauftragt.

BADEN-BADEN, den 15. Oktober 1946

Der Administrateur Général
E. LAFFON

RECTIFICATIF

à l'arrêté No 94 de l'Administrateur Général du 2 Octobre 1946 (page 331, Journal Officiel No 40)

Article 2, 1^o ajouter :

- b) Par le Directeur des Finances dans tous les autres cas.

BERICHTIGUNG

Im deutschen Text der Verordnung Nr. 65 über Bildung einer Beratenden Versammlung für Baden (Amtsblatt Nr. 41 Seite 337) muß es in Artikel 18 dritte Zeile anstatt „15 Tagen“ heißen „5 Tagen“.

Im deutschen Text der Verordnung Nr. 66 über Bildung einer Beratenden Versammlung für Württemberg (Amtsblatt Nr. 41 Seite 339) müssen in Artikel 9 Zeile 2 hinter „vor 1933“ die „in Baden“ weggelassen und hinter Artikel 26 (Seite 341) die Worte „Titel IV“ hinzugefügt werden.

BAD. GEB. VERS. ANS.
Eing. 29. OCT. 1843